

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava
počinjena na teritoriji
bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 6. februar 2014.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 6. februara 2014. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA PRIHVATANJE SVJEDOČENJA
PERE RENDIĆA NA OSNOVU PRAVILA 92BIS**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Zahtjevu za prihvatanje svjedočenja Pere Rendića na osnova pravila *92bis*, koji je optuženi podnio 8. januara 2014. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Proceduralni kontekst i argumentacija

1. Optuženi u Zahtjevu traži da se svjedočenje Pere Rendića (dalje u tekstu: Svjedok) dato 5. februara 2001. godine u predmetu *Kvočka i drugi* (dalje u tekstu: Iskaz) prihvati na osnovu pravila *92bis* Pravila o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).¹ Kao prvo, optuženi navodi da je pokazao valjan razlog što Zahtjev nije podnio do 27. avgusta 2012. godine, kad je bio rok za podnošenje zahtjeva na osnovu pravila *92bis* koji je postavilo Vijeće.² On navodi da je Svjedok dodat na njegov spisak svjedoka na osnovu pravila *65ter* 18. oktobra 2013. godine (dalje u tekstu: Revidirani spisak svjedoka), nakon što je tačka 1 vraćena u Treću izmijenjenu optužnicu (dalje u tekstu: Optužnica) i da je, iako je planirao da Svjedok svjedoči *viva voce*, Svjedok sada naveo da nije spreman i da ne može da svjedoči zbog srčanog oboljenja.³

2. Optuženi navodi i da su u ovom slučaju ispunjeni kriterijumi na osnovu pravila *92bis* i da Vijeće treba da primjeni svoje diskreciono ovlaštenje i prihvati Iskaz.⁴ Optuženi navodi da je Svjedok 1992. godine radio u kuhinji u logoru Omarska i da je u Iskazu naveo da je zatočenicima u Omarskoj davana ista hrana kao zaposlenima i da nije bilo namjernih pokušaja da se zarobljenici maltretiraju neodgovarajućom ili neprikladnom ishranom.⁵ Optuženi stoga tvrdi da je Iskaz: i) relevantan za utvrđivanje da nije postojala namjera da se unište bosanski Muslimani, kako se tereti u tački 1 Optužnice; ii) kumulativan u odnosu na svjedočenja drugih svjedoka o Omarskoj; iii) ne odnosi se na djela i ponašanje optuženog; i iv) ne odnosi se na neko neriješeno i važno pitanje u ovom predmetu.⁶ Optuženi takođe tvrdi da je tužilaštvo imalo mogućnost da detaljno unakrsno ispita Svjedoka na suđenju u predmetu *Kvočka i drugi*.⁷

¹ Zahtjev, par. 1. Optuženi navodi da je Iskaz dostupan u *ecourtu* kao dokument na spisku na osnovu pravila *65ter* označen brojem ID09537, v. takođe par. 9. Optuženi takođe napominje da nema dokaznih predmeta povezanih s Iskazom, v. Zahtjev, par. 12.

² Zahtjev, par. 3.

³ Zahtjev, par. 2-3.

⁴ Zahtjev, par. 8.

⁵ Zahtjev, par. 9.

⁶ Zahtjev, par. 10.

⁷ Zahtjev, par. 11.

Prijevod

3. Tužilaštvo je 14. januara 2014. godine podnijelo Odgovor na Zahtjev za prihvatanje svjedočenja Pere Rendića na osnovu pravila 92*bis* (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu uz obrazloženje da optuženi nije pokazao valjan razlog za nepoštovanje roka za podnošenje zahtjeva na osnovu pravila 92*bis* koji je postavilo Vijeće.⁸ Tužilaštvo tvrdi da optuženi nije objasnio zašto zahtjev nije podnio u vrijeme kada je podnio i Revidirani spisak svjedoka nakon što je tačka 1 vraćena u Optužnicu i da odsustvo pojedinosti o iznenadnoj nespremnosti ili nemogućnosti Svjedoka da svjedoči “odražava očito nepostojanje dužne revnosti budući da nije utvrdio Svjedokovu mogućnost i spremnost da svjedoči prije nego što ga je uvrstio na svoj spisak svjedoka na osnovu pravila 92*ter*”.⁹ Ukoliko Vijeće bude smatralo da je pokazan valjan razlog, tužilaštvo obavještava Vijeće da ne želi da unakrsno ispita Svjedoka.¹⁰ Najzad, tužilaštvo ukazuje na dijelove Zahtjeva u kojima se, tvrdi ono, pogrešno prikazuje svjedočenje Svjedoka.¹¹

4. Dana 17. januara 2014. godine, Vijeće je putem elektronske pošte obavijestilo strane u postupku da je, na osnovu pravila 126*bis*, odlučilo da odbije Molbu optuženog za odobrenje da podnese repliku na Zahtjev na osnovu pravila 92*bis* u vezi s Perom Rendićem, podnijetu 16. januara 2014. godine, zbog toga što mu replika ne bi bila od pomoći.

5. Dana 4. februara 2014. godine, na zahtjev Vijeća,¹² optuženi je podnio Dopunski podnesak: Zahtjev da se prihvati svjedočenje Pere Rendića na osnovu pravila 92*bis* (dalje u tekstu: Dopunski podnesak), u kojem navodi da je za zdravstveno stanje Svjedoka saznao tek 31. decembra 2013. godine i u prilog tome dostavlja izjavu svog koordinatora predmeta i povjerljivi ljekarski izvještaj (dalje u tekstu: Izjava, odnosno Ljekarski izvještaj).¹³

III. Diskusija

6. Vijeće podsjeća da je 26. aprila 2012. godine izdalo Nalog o rasporedu u vezi s okončanjem dokaznog postupka tužilaštva, podnescima na osnovu pravila 98*bis* i početkom dokaznog postupka odbrane, u kojem je naložilo optuženom da najkasnije 27. avgusta 2012. godine podnese svoj spisak svjedoka na osnovu pravila 65*ter*, zajedno s eventualnim zahtjevom za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*bis*.¹⁴ Dana 2. avgusta 2013. godine, pošto je Žalbeno vijeće donijelo rješenje i vratilo tačku 1 u Optužnicu, Vijeće je naložilo optuženom da dostavi

⁸ Zahtjev, par. 1, 10.

⁹ Odgovor, par. 4-5.

¹⁰ Odgovor, par. 6.

¹¹ Odgovor, par. 7-9.

¹² Pretres, T. 46310 (3. februar 2014. godine).

¹³ Dopunski podnesak, par. 3, Dodatak A, povjerljivi Dodatak B.

Prijevod

revidirani spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter, koji bi uključivao i svjedoke relevantne za tačku 1.¹⁵ Kao što je gore navedeno, optuženi je svoj Revidirani spisak svjedoka podnio 18. oktobra 2013. godine.¹⁶ Svjedok se na Revidiranom spisku svjedoka nalazio kao svjedok na osnovu pravila 92ter. Nakon što je razmotrilo Dopunski podnesak, Vijeće se uvjerilo da je optuženi za zdravstveno stanje Svjedoka saznao tek krajem decembra 2013. godine, nakon prvobitnog kontakta sa Svjedokom koji nije naveo da bi dolazak pred Međunarodni sud radi svjedočenja predstavljao problem.¹⁷ Shodno tome, Vijeće ne dovodi u pitanje pravovremenost podnošenja Zahtjeva.

7. U vezi s prihvatljivošću Iskaza na osnovu pravila 92bis Pravilnika, Vijeće napominje da je osnov za Zahtjev to što Svjedok “nije spreman i [...] ne može da svjedoči zbog srčanog oboljenja”.¹⁸ Vijeće podsjeća da pravilo 92quater konkretno uređuje upravo te okolnosti, odnosno situaciju kada svjedok “zbog tjelesnog ili duševnog stanja ne može svjedočiti usmeno”. Vijeće stoga smatra da Zahtjev treba razmotriti imajući u vidu uslove predviđene pravilom 92quater, a ne odredbe pravila 92bis. U suprotnom, zaobišli bi se strogi uslovi pravila 92quater da Vijeće mora da se uvjeri da ta osoba nije na raspolaganju.¹⁹ Vijeće će stoga dalje razmatrati Zahtjev na osnovu pravila 92quater.

8. Vijeće podsjeća da se, prema pravilu 92quater Pravilnika, iskaz svjedoka koji nije dostupan može podnijeti u pismenom obliku ako Vijeće zaključi (i) da svjedok nije dostupan u smislu pravila 92quater(A), (ii) da je, na osnovu okolnosti pod kojima je pribavljen i zabilježen dokaz pouzdan, (iii) da je dokaz relevantan i da ima dokaznu vrijednost i (iv) da dokaznu vrijednost iskaza, koji može uključivati dokaze koji se odnose na djela i ponašanje optuženog, suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje.²⁰

9. U vezi s nedostupnošću Svjedoka, Vijeće je razmotrilo Izjavu i Ljekarski izvještaj. Vijeće smatra da u Ljekarskom izvještaju nema ničega što dokazuje da je Svjedok nedostupan

¹⁴ Nalog o rasporedu u vezi s okončanjem dokaznog postupka tužilaštva, podnescima na osnovu pravila 98bis i početkom dokaznog postupka odbrane, 26. april 2012. godine, par. 25.

¹⁵ Odluka po zahtjevima optuženog za izbacivanje tačke 1 i odgodu dokaznog postupka odbrane, 2. avgust 2013. godine, par. 25(d).

¹⁶ Dopunski podneska odbrane na osnovu pravila 65ter, 18. oktobar 2013. godine, povjerljivi Dodatak H.

¹⁷ V. Izjava, par. 2; Ljekarski izvještaj.

¹⁸ Zahtjev, par. 2.

¹⁹ V. *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T, Djelimična odluka po Zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 92bis i pravila 92ter za pet svjedoka, 27. avgust 2010. godine, par. 32, gdje je prihvaćen sličan pristup.

²⁰ Odluka po zahtjevu tužioca za uvrštavanje u spis iskaza svjedoka KDZ198 i povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92quater, 20. avgust 2009. godine, par. 4-6; Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje svjedočenja šesnaest svjedoka i s njima povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92quater, 30. novembar 2009. godine, par. 6. V. *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.4, Odluka po

Prijevod

za svjedočenje. Naime, u njemu se navodi da Svjedok nije fizički sposoban da putuje i da mu treba odmor. Premda je ta informacija je trebalo da navede optuženog da potraži alternativne načine za pribavljanje Svjedokovog svjedočenja *viva voce*, bez potrebe da on radi toga putuje u Haag, na primjer, putem video-konferencijske veze, ona Vijeće nije uvjerila da svjedok nije dostupan za svrhe pravila 92*quater*. Kada je riječ o Izjavi, i u njoj se samo ukazuje na to da Svjedok nije u stanju da putuje i da je potrebno da se odmara, ali ne i na to da on nije dostupan da svjedoči na neki drugi način.

10. Zbog svega toga, Zahtjev je postavljen na pogrešnim osnovama, te stoga nema potrebe da se ocjenjuje da li su ispunjeni drugi uslovi predviđeni pravilom 92*quater*.

IV. Dispozitiv

11. Shodno tome, na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika, Vijeće ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 6. februara 2014.
u Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

interlokutornim žalbama Beare i Nikolića na Odluku Pretresnog vijeća od 21. aprila 2008. kojom su u spis uvršteni dokazi u skladu s pravilom 92*quater*, 18. avgust 2008. godine, par. 30.